

Universidad Nacional de Misiones
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Letras

Tesina de Grado

**El español y el guaraní en las conversaciones cotidianas,
encuentros en el espacio de Posadas.**

Profesora en Letras, Tesista: Rocío Milena Fernández Brizuela
Directora: Marcela Wintoniuk

Índice

Introducción.....	3
Deslindes teórico-metodológicos.....	9
Deslindes analíticos.....	17
Conclusiones y proyecciones.....	25
Bibliografía.....	26
Anexos.....	28

Introducción

El idioma guaraní, conocido como avañe'è, proviene de la familia tupì-guaraní. Su uso se encuentra extendido en un amplio espacio geográfico: abarca Paraguay, Brasil, Uruguay, parte del territorio argentino, y Bolivia. El amplio territorio por el que transita la lengua guaraní permite pensar que los límites y fronteras geográficas no condicionan los vínculos, pasajes e interacciones en el plano social y cultural.

En Misiones, el uso lingüístico del guaraní tanto como jopará, o guarañol irrumpe y se cuele en determinadas conversaciones y espacios. Asimismo es una constante dentro del espacio urbano de la ciudad de Posadas, que limita con Encarnaciòn.

Los cruces entre el español y el guaraní se tornan mayormente posibles en determinados espacios de intercambio -axioma que se alcanza luego de observaciones-. Asimismo el tono, volumen, y ènfasis se ve determinado por la situación y contexto.

La temática guaraní ha sido objeto de diversas publicaciones e investigaciones. Pese a que existan estudios publicados que analicen la complejidad de Misiones, hay una ausencia evidente de estudios lingüísticos dedicados específicamente a las relaciones entre lenguas (español-guaraní) en Posadas, en que se consideren las particularidades de este espacio. Lo cual es contrarrestado por los antecedentes lingüísticos español-guaraní de Meliá, que posee un vasto y reconocido recorrido y, màs recientemente, por Cerno, abordados ambos en otras latitudes y configuraciones. A su vez, existen investigaciones antropológicas o de cuadros de situación que analizan la complejidad de Misiones -de modo particular o general-. Para el recorrido bibliográfico se valorizan aquellas investigaciones que tuvieron como finalidad expresar una conceptualización clara de la situación misionera respecto a lo sociocultural y a su estado fronterizo.

En otro nivel, el Proyecto de investigación “Relaciones glotopolíticas y discursos sociales” (16H 391) que depende de la Secretaría de Posgrado e Investigación de la FHyCS, anida a la presente tesina. El proyecto orienta y acompaña trabajos con discursos sociales, en un espacio como Misiones, en que se despliegan memorias lingüísticas políglotas y mestizas. En otras palabras, la provincia posee una compleja condición plurilingüe que habilita, como enuncia la acreditación del proyecto, a indagar aspectos problemáticos, enlazados y simultáneos. Por lo tanto esta tesis adquiere justificación y relevancia, de modo general, debido a la elección de la temática, y de modo particular, referido a los vínculos, las coexistencias y las interacciones en determinados espacios, entre el guaraní y el español en Posadas.

Argentina se conforma de veintitrés provincias, una de las más pequeñas es Misiones. Con una superficie cercana a los 30.000 kilómetros cuadrados¹, la provincia se compone de setenta y cinco municipios agrupados en diecisiete departamentos. Esta porción territorial se ubica en el noreste del país, lindante con dos países, al oeste limita con Paraguay; al este, norte y sur con Brasil. Además al suroeste con la provincia de Corrientes. Este despliegue físico de las fronteras permite observar que Misiones posee el 90% de su territorio en situación de límite internacional². En este sentido los ríos y arroyos (Iguazú, San Antonio, Pepirí Guazú y Uruguay; Itaembé y Chimiray) que la circundan y la demarcan son testigos directos de esas relaciones fronterizas.

En todo el territorio nacional el idioma oficial es el español, su uso atraviesa ámbitos administrativos y espacios íntimos. Asimismo en determinadas zonas geográficas de la Nación el español convive con otras lenguas de raíz indígena –quechua, aymará- o de comunidades inmigrantes en ámbitos informales –públicos o íntimos- en un estado diglósico.

La provincia de Misiones advierte múltiples singularidades por el entramado semiótico cultural de oleadas inmigratorias que arribaron al territorio desde finales del siglo XIX y que continuaron por varias décadas; y por el entrecruzamiento de lenguas: las europeas y las del contacto fronterizo (portugués y guaraní). De acuerdo a las características enunciadas Misiones integra una región histórica por su articulación económica, demográfica y por la circulación de bienes culturales³, en una configuración donde el valor propio no invalida la existencia de un nosotros.

Ser parte de una región histórica también es atravesar variaciones geográficas, políticas y conflictos armados por las delimitaciones de los territorios nacionales o, dicho en otras palabras, por el dominio de las tierras. El concepto de región histórica entra así en conversación con los procesos socioculturales y políticos, desde las evangelizaciones jesuíticas desarrolladas en estas latitudes hasta la provincialización para citar ejemplos.

En este sentido, el conglomerado Tupí-Guaraní -que desarrollaba actividades de cazadores y recolectores- es descendiente del linaje guaraní (cf. Amable, Dohmann y Rojas). Y a inicios del Siglo XVI se produce, en la zona, la llegada de los colonizadores españoles y

¹ Optamos por esta cifra aproximativa de Yolanda de Urquiza debido a al menos dos datos diferentes respecto a la superficie de la provincia. Ver fuentes bibliográficas.

² Para una visualización de mapas actuales véase: Dea Labat, Silvana (coord.): *Gran Atlas de Misiones*. Instituto Provincial de Estadística y Censos. Posadas, 2015.

³ Esta es una paráfrasis a la primera conceptualización que desarrolla Yolanda Urquiza y Norma Álvarez en “Misiones entre la provincialización y la dictadura (1953-1976)”, véase bibliografía.

el arribo de los misioneros franciscanos (1575-1580) como parte del proceso de las Reducciones Jesuíticas. En cuanto al primero:

“En la época de la conquista la lengua guaraní estaba muy difundida por América del Sur. Testimonio de ello es la toponimia guaraní existente en casi toda la América Meridional (...) El castellano introducido por los conquistadores no logró sustituir al guaraní que continuó siendo la lengua de los aborígenes y también de los mestizos (...) Iniciado el mestizaje blanco/indio (...), el español pasó a ser la lengua impuesta y (...) signo de la autoridad.” (ob. cit., 17)

En el año 1609 ocurren las primeras tentativas de misiones. En este sistema de las reducciones se habla y se enseña el español, en tanto que el guaraní -la lengua de los nativos- comienza un proceso de repliegue para ocupar un lugar de comunicación íntima y emocional⁴.

Posterior a la etapa de las misiones en Latinoamérica, sobrevienen los procesos independentistas. Y en el orden de lo histórico-regional, años más tarde, ocurren dos hechos: se erige la Trinchera de San José (actual Posadas) en 1833 y se aprueba en 1881 la Federalización de Misiones que implica la separación de Corrientes. Aunque recién en el año 1953 la provincia adquiere nivel de provincia mediante la sanción de la Ley 14.294, luego de la aprobación en el Congreso se cierra un largo capítulo de lucha y reconocimiento para la libertad y emancipación.

Otro evento que vuelve singular a nuestra provincia son las oleadas migratorias que arribaron al territorio desde finales del siglo XIX y que continuaron por varias décadas. Y de este factor deviene el entrecruzamiento de lenguas: las europeas y las del contacto fronterizo (portugués y guaraní), características que hacen a Misiones integrante de una región histórica tanto por su articulación económica, y demográfica como por la circulación de bienes culturales⁵.

En cuanto a lo geográfico, la provincia posee una superficie cercana a los 30.000 kilómetros cuadrados. Y se compone, actualmente, de setenta y siete municipios -está en proceso la municipalización de Fracran- agrupados en diecisiete departamentos. Se ubica en el noreste del país, lindante con dos países: al oeste limita con Paraguay; al este, norte y sur con Brasil; además al suroeste con la provincia de Corrientes. Es decir que Misiones posee el 90% de su territorio, además de los ríos y arroyos (Iguazú, San Antonio, Pepirí Guazú y

⁴ Este detalle resulta de importancia vital y traza vínculos con el uso de la lengua en la actualidad, con su tonalidad y volumen utilizado en cada intercambio mediado con otra/s lengua/s.

⁵ Esta es una paráfrasis a la primera conceptualización de Región Histórica que desarrollan Yolanda Urquiza y Norma Álvarez en “Misiones entre la provincialización y la dictadura (1953-1976)”, véase bibliografía.

Uruguay; Itaembé y Chimiray) que la circundan, en situación de límite internacional con Paraguay y Brasil, países fundadores junto a Argentina y Uruguay del Mercosur⁶.

Posadas tiene una historia por contar⁷ en sus fronteras y límites. El denominado puente internacional San Roque González de Santa Cruz que une Posadas a Encarnación, inició su construcción en 1983 y finalizó en 1990. Su inauguración fue el 2 de abril del mismo año. El puente es en sí mismo un rasgo semiótico por sus historias, su construcción, y los personajes que lo atraviesan como las paseras o villenas.

Más allá de la particularidad geográfica, Misiones -de modo general- y Posadas -en particular- poseen una complejidad lingüística y semiótica notable en el intercambio lingüístico, en su poliglotismo, en la memoria de la cultura. Gunvor Flodell sostiene: “En la lengua o el habla una persona siempre refleja su identidad y su origen geográfico (...) Una lengua tampoco se encuentra sola, sino que es rodeada de otras lenguas como resultado de contacto de los usuarios (...)” (Flodell, s.d.:123). Es decir, el español convive y se encuentra en contacto con el guaraní, por medio de sus hablantes.

Al recorrer la historia previa a la provincialización de Misiones -a mediados del siglo XIX-, en los momentos en que se erige la Trinchera de San José (actual Posadas) en 1833⁸ encontramos vestigios⁹ del guaraní como lengua y como gentilicio del grupo que habitó estas tierras. Al momento de la separación de Corrientes por medio de la Federalización de Misiones aprobada en 1881 se cuenta de la despoblada situación en tierras misioneras porque los guaraníes se habían dispersado sobre la República Oriental, Entre Ríos, Corrientes, Paraguay y Río Grande do Sul. Este nivel de despliegue refleja el camino de la lengua¹⁰ y una

⁶ En lo que atañe a lo político y a las relaciones supranacionales que establece el territorio nacional, el Mercado Común del Sur es una alianza o, gran red que atraviesa fronteras estatales. Argentina, Paraguay, Brasil y Uruguay acordaron el inicio del Mercosur por medio de la firma del tratado de Asunción en 1991. Este agrupamiento de países propone en esa misma oportunidad al portugués y al español como idiomas oficiales; y que las circulares sean redactadas en la lengua del país de origen anfitrión de la reunión. Más tarde en 1995 por medio de la firma del Acta de Asunción se declara al guaraní lengua histórica del Mercosur.

⁷ A su vez el Estado provincial es parte de un acuerdo con sus pares nacionales e internacionales para trabajar en el fortalecimiento de una gran región, tal alianza se conoce como Protocolo 23. El Crecenea (Comisión Regional de Comercio Exterior del NEA -Noreste argentino-) fue un órgano que fijó la meta de avanzar hacia una integración con las regiones internacionales. La región NEA conformada por Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Chaco, Formosa y Santa Fe; estableció vínculos con Brasil. Luego de los encuentros, se estableció en 1988 el Protocolo Regional Fronterizo 23 del Programa de Integración y Cooperación Económica entre Argentina y Brasil. El cual enlaza las regiones del NEA con la Codesul (Consejo de Desarrollo del Sur) que integran los estados de Mato Grosso do Sul, Paraná, Río Grande do Sul y Santa Catarina. En la actualidad se conoce la conformación del Foro Permanente de Gobernadores del Crecenea-Codesul.

⁸ Ver en bibliografía consultada datos del capítulo de Alejandro Larguía que conforma el libro de Miradas Históricas sobre Misiones en el Bicentenario.

⁹ El término Vestigio fue trabajado como categoría de análisis dentro del Grupo de Estudios del Lenguaje y posteriormente en el proyecto de investigación Memoria escrita de las lenguas en Misiones.

¹⁰ De esta descripción histórico-lingüística forma parte el portugués que vinculado al español, deriva en el portugués mayoritariamente hablado sobre la margen del río Uruguay debido a su proximidad con Brasil.

posterior expansión de sus dominios que abre una tónica de substratos y variedades¹¹.

En este recorrido histórico aludimos a la lengua guaraní en su complejidad, caracterización realizada por Liliana Daviña para denominar el constructo que constituye el guaraní en su aspecto pluriétnico, su diversidad histórica, social y cultural. Dentro de esta dimensión se reconoce al guaraní como lengua histórica que atravesó diversos procesos sociales, se expandió en espacios geográficos, y adquirió modos de construcción o variedades particulares de acuerdo, entre otras cosas, al estatus¹². En la actualidad del guaraní su complejidad está dada por el carácter co-oficial en Paraguay variedad conocida como yopará, las lenguas indígenas dentro del espectro tupy-guaraní y la variedad del guaraní correntino.

En la capital de la provincia de Misiones ocurren distintos tipos y modos de intercambios que vinculan el español y el guaraní en una co-ocurrencia de lenguas con marcado tinte diglósico como una problemática sostenida en el tiempo, propia de la región.

En Posadas el Mercado Modelo La Placita, ubicado dentro del casco céntrico, es un lugar de compra de toda clase de productos, desde artículos de ferretería y pesca hasta yuyos medicinales, además de un amplio abanico de indumentaria. Este espacio anteriormente tenía una ubicación periférica por su ingreso, pero desde la construcción de la avenida Costanera el espacio se revalorizó como zona de paso de colectivos desde el transporte Internacional que regresa con pasajeros de Encarnación a los de circulación urbana. En el Mercado y sus alrededores se advierte una constante afluencia de personas entre las que es posible escuchar intercambios conversacionales en español-guaraní. Es esta relación e intercambio entre ambas lenguas tanto en espacios públicos como en otros de circulación más íntima lo que intentamos analizar en este trabajo de indagación.

El desarrollo de esta investigación establece tres objetivos para su desarrollo. En primer lugar, describir situaciones particulares en las que se advierten las relaciones entre el español y el guaraní. Esto quiere decir, alcanzar la meta de desgrabar y transparentar en la escritura intercambios en que se plasme el contacto lingüístico entre las lenguas enunciadas. En segundo lugar, analizar modos y estilos de comunicación e intercambio en las conversaciones con instancias de cambio de código entre ambas lenguas. Lo cual implica una tarea de lectura y relectura constante en que conste el recorrido teórico y la capacidad para vincular aquello observado con los conceptos y perspectivas de estudio. En tercer lugar,

¹¹ Reformulación de un fragmento del Informe de Avance 2015 del Proyecto de Investigación 16H4710 Relaciones Glotopolíticas y Discursos Sociales, dirigido por Liliana Silvia Daviña.

¹² Jean Calvet en su recorrido por la dimensión de políticas lingüísticas enuncia que las lenguas adquieren un estatus lingüístico que se relaciona a su desarrollo. Éstas pueden definirse en un nivel de dialecto o de lengua según determinados parámetros.

reconocer las relaciones entre el español y el guaraní en las conversaciones como parte de una vinculación lingüístico-semiótica que atraviesa y trasciende las fronteras geográficas. Tal iniciativa requiere la comprensión de un existente entramado cultural de tal envergadura que impregna a los intercambios cotidianos.

Al inicio, en el Planteo del Problema, se configuró al espacio lingüístico de Misiones y, de modo específico, se postula las relaciones que en el territorio entablan el español y el complejo guaraní. Se advierte una convivencia de ambas lenguas que luego será dirimida en los niveles en que se despliega dentro de la zona de Posadas: ¿hay un espacio en lucha?, ¿existe una supervivencia de una sobre la otra?, ¿pesa la desvalorización o un efecto de sincretismo? Del carácter de dicha relación intentaremos dar cuenta en la presente tesina.

Una hipótesis de este trabajo refiere a la mayor presencia en las conversaciones del yopará o guaraní paraguayo, aspecto particular que se desprende del movimiento fronterizo entre Posadas tanto de compradores paraguayos que ingresan, como de argentinos que visitan Encarnación para realizar compras, asimismo del proceso de venta que ocurre en el mercado de La Placita con mercaderías que ingresan del país vecino.

En cuanto al guaraní se agrega otra hipótesis referida al volumen en que los participantes se expresan: se halla una diferenciación tonal en cuanto al uso del idioma que se sostiene o se replica en las conversaciones analizadas. Esto quiere decir que dentro de una conversación existen diferencias respecto al tono utilizado para hablar en español del empleado para el guaraní: éste es utilizado con un nivel de voz menor que el primero. Para avanzar en el análisis se considera el proceso de silenciamiento que opera dentro de los hechos comunicativos¹³. Por el momento es posible considerar el peso de un estigma sobre el guaraní en determinados ámbitos sociales que lo mantiene relegado y en menor valía que las lenguas del mercado cosmopolita¹⁴.

¹³ Este análisis fue desarrollado por Ducrot, véase: **DUCROT, Oswald (1984):** *El decir y lo dicho*. Polifonía de la enunciación. Bs. As., Paidós, 1986.

¹⁴ En este punto podemos considerar como intertexto el análisis de Jean Calvet sobre el sistema global de las lenguas de acuerdo a la cantidad de hablantes, a su dimensión gramatical escrita y a su permanencia viva. Véase: **CALVET, Jean-Louis:** “Capítulo 5: El discurso colonial acerca de la lengua” en: *Lingüística y colonialismo*. México, FCE, 2005. P. 143-147.

Deslindes teórico-metodológicos

“Somos la frontera viva (...) responsables de un espacio que ocupamos, transformamos y diseñamos como escenario” (Hymes, 2002: 82)

“El análisis formal del habla es un medio para la comprensión de los propósitos y las necesidades de los hombres, y de su satisfacción; es un medio indispensable, pero sólo un medio, y no la comprensión en sí. (...)” (Hymes, 2002: 82)

La tarea de análisis de la presente tesina se fundamenta en la perspectiva teórica y metodológica de la sociolingüística, así como en indagaciones vinculadas a la etnografía del habla, además de retomar aspectos relevantes provenientes de la lingüística del contacto, y del análisis conversacional y la lingüística funcional sistémica.

Consideramos que la integración de diferentes perspectivas teórico-metodológicas colaboran tanto a la comprensión como a la explicación de la temática investigada. Esta decisión investigativa permite (re) conocer la realidad, asirla como objeto de estudio y medirla/analizarla con carácter cualitativo por medio de los aportes de las disciplinas enunciadas. Esta integración, o trabajo conjunto surge de la reflexión en el campo, así como del análisis de las condiciones propias y del entorno.

Los antecedentes históricos y el despliegue teórico que en este segmento serán desarrollados se apoyan en la perspectiva teórica y metodológica de la sociolingüística como en indagaciones vinculadas a la etnografía del habla. Para iniciar el despliegue, primeramente serán deslindadas las líneas de trabajo de la Sociolingüística, la Sociología del Lenguaje y la Etnografía del Habla por ser justamente corrientes muy próximas o con áreas comunes y colindantes.

El enfoque de la *Sociolingüística* -término que comienza a ser utilizado desde 1949- estudia los vínculos y las relaciones entre -el universo- lo lingüístico y lo sociocultural. Su aporte teórico en la presente tesis, permitió realizar labores en campo desde la observación en la ciudad de Posadas, el análisis y el registro, (por medio de toma de notas -cuaderno de bitácora-, grabaciones de audio, fotografías) en espacios de circulación de personas, por medio de los métodos y herramientas metodológicas. De acuerdo a esas observaciones, entre el guaraní y el español se entretajan vínculos socioculturales con amplia trayectoria a lo largo del tiempo.

En otro orden de ideas, el campo de la *Sociología del Lenguaje* se define como la relación entre “el uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística” (Fishman, 1982: 23). Del estadounidense Joshua Fishman, especializado en esta corriente,

recuperamos el desarrollo acerca de la Diglosia -término que fuera presentado por Ferguson- entendida como la relación entre dos lenguas en un territorio, donde ocurre la supremacía de una por sobre la otra. Es decir, la lengua que prima adquiere mayor reconocimiento, prestigio y es utilizada de modo oficial (Cf. Fishman, 1982).

En la capital de la provincia de Misiones ocurren distintos tipos y modos de intercambios que vinculan al español y el guaraní en una co-ocurrencia de lenguas con marcado tinte diglósico como una problemática sostenida, propia de la región.

Por otro lado, la *Etnografía del Habla* es una metodología que proviene de la disciplina antropológica y propone un trabajo sobre las estrategias que establecen o mantienen los hablantes en una situación o contexto comunicativo. Por medio de los aportes de Dell Hathaway Hymes, sociolingüista y antropólogo, recuperamos las categorías de Comunidad de habla, Campo de la lengua y Campo de habla, Red de habla, Situación de habla, Evento de habla, Acto de habla, y Competencia Comunicativa porque aportan herramientas para analizar el corpus de estudio.

En primer lugar, la *Comunidad de habla* “(...) [es] una comunidad que comparte reglas para el manejo e interpretación del habla y reglas para la interpretación de por lo menos una variedad lingüística” (Hymes, 1972/2002: 64). Este término está vinculado al concepto de Comunidad Lingüística, que en términos amplios, designa según John Gumperz (1972) al grupo de personas que comparten una lengua, es decir, el código y la estructura social, que en el caso de Argentina es el español. Su uso está reconocido en todo el territorio de la república, pese a no estar regulado legalmente como idioma oficial desde la Constitución de 1853 hasta la actualidad. Y en determinadas zonas, se relaciona con otras lenguas de raíz indígena -quechua, aymará, guaraní-, y de comunidades inmigrantes (portugués, italiano, entre otros) en ámbitos informales -públicos o íntimos-. Esta cuestión establece vínculos analíticos con el concepto de *Varietades lingüísticas*. Línea de trabajo que abordó Berta Elena Vidal de Battini (1964), y que secunda la obra coordinada por María Beatriz Fontanella de Weinberg (2000), a partir de las variantes existentes en la Argentina.

A partir de los aportes de Vidal de Battini se distinguen cinco regiones lingüísticas a lo largo del país. La denominada Región Guaranítica se conforma con las provincias de Corrientes, Misiones, este de Formosa, Chaco, zona extrema del nordeste de Santa Fe y una zona de proyección de Entre Ríos (Battini, 1964: 76). Los rasgos característicos de esta región son la:

“(…) Entonación guaranítica: pronunciación de la LL castellana (...) Y africada (...) S final de sílaba aspirada y pérdida casi constante de S final de palabra; RR fricativa

asibilada; caída frecuente de la R final de los infinitivos; pronunciación de las vocales en hiato; leísmo en alternancia con loísmo (...) construcción defectuosa de la frase, con usos extraños de las preposiciones, por influencia del bilingüismo; uso de indigenismos del guaraní y de numerosos portuguesismos, particularmente en el habla de las fronteras” (ob. Cit., 77-8).

Este trabajo de investigación caracteriza a nuestra provincia por “la tonada correntina o guaraní”, y la describe de modo fonológico:

“La curva melódica de la entonación (...) produce la impresión de una sucesión de escalas (...) ascendentes, cortadas por leves aspiraciones que termina con un corto alargamiento de la vocal acentuada del último grupo fónico, con poco descenso (...) el tono [es], bajo y fino” (Ob. Cit., 145).

Este rasgo característico “(...) se ha atenuado sensiblemente, sobre todo en las clases cultas y (...) y zonas en (...) contacto con Buenos Aires y el Litoral” (Ob. cit., 145). Es decir, que la tonada se hace menos notoria conforme a la lejanía de las fronteras con Paraguay.

En cuanto al nivel fonético, y morfológico-gramatical referido a la región, la publicación de Battini ahonda en el uso de las vocales, la pérdida del sonido S, la cuestión de palatales con el yeísmo, el caso del leísmo y el dativo, así como el uso de preposiciones; cuestiones que serán retomadas y ampliadas en el siguiente apartado para el análisis exhaustivo de las conversaciones que conforman el corpus de trabajo.

Respecto a la publicación coordinada por Fontanella de Weinberg (2000), Misiones integra la región Nordeste o Guaranítica y “(...) posee un voseo similar al litoraleño y /r/ asibilada (...) predomina la existencia de oposición entre ‘ll’ (...) y ‘y’ (...) incide en la fuerte caracterización de esta región, su condición bilingüe desde la época de la conquista y su cercanía con el español de Paraguay (...)” (Weinberg, 2000: 34).

La caracterización del español de la región Nordeste, a cargo de Inés Abadía de Quant, hace hincapié en el contacto con Paraguay y la presencia constante del guaraní. Por la existencia de particularidades como el influjo de paraguayos que transitan o habitan en la ciudad la autora propone una subdivisión por zonas. Posadas integra la tercera. Y la configura exhaustivamente desde lo morfofonológico, la morfosintaxis, el leísmo, las preposiciones y los préstamos del guaraní. Respecto a las situaciones de habla analizadas, se pudo observar que esa circulación de paraguayos, sumado al influjo de posadeños o lugareños que conocen, comprenden e interactúan en guaraní, comparten espacios o son objeto de encuentros cotidianos en que fue posible captar conversaciones aleatorias.

Por otra parte, el Campo de la lengua y Campo de habla se refieren al “(...) espectro total de las comunidades dentro de las cuales el conocimiento por parte de una persona de variedades

y reglas de habla lo capacita potencialmente para actuar comunicativamente” (Hymes, 1972.: 65). Este concepto aplica a los hablantes argentinos, así como a cualquier otro tipo de hablante que integre una comunidad y que, por lo tanto, conforme un campo de habla. En él adquirimos capacidades comunicativas, ya que es todo aquel espacio en el cual hayamos sido criados y que aún habitemos. Consideramos, el diálogo entre este concepto con la categoría desarrollada por Ana María Camblong de *Horizonte familiar intercultural*, que implica la instancia de hablar la lengua oficial e integrar un nicho entre culturas. En palabras de la autora:

“(…) denominamos horizonte familiar intercultural (...) [a] la existencia transversal de una población escolar que, aunque hable la lengua oficial, habita una semiosfera intercultural en su vida cotidiana” (Camblong, 2005: 55).

Si bien el concepto está aplicado a un sector: el escolar, podemos aventurar su aplicación en poblaciones adultas, con su consabida afectividad respecto a sus culturas de origen. En este caso, con aquellas comunidades vinculadas a la cosmovisión guaraní.

Por otro lado, el concepto de Campo de lengua se enlaza al de Red de habla que “(...) comprende los lazos específicos entre personas a través de variedades y reglas de habla compartidas a través de comunidades” (Hymes, 1972/2002: 65). Este concepto permite expresar en palabras lo observado en espacios específicos de la ciudad de Posadas. En las instancias de conversaciones informales, los lazos entre los participantes se demuestran mediante el tono de voz y proximidad, y las variedades utilizadas refieren a un nivel de confianza y de frecuencia en el trato. Esta Red de habla se encuentra mediada por una determinada Situación de habla, es decir, por “(...) contextos para la aserción de reglas en términos de aspectos de la situación (o del género). (...) [por ejemplo] ceremonias, viajes de pesca (...) situaciones políticas (...) una fiesta (...)” (Ob.Cit: 66-67).

En la ciudad de Posadas existen *Situaciones de Habla* en las que español y guaraní se vinculan, tanto en contextos de comercio como en otros eventos. Estos intercambios requieren determinadas reglas y una experticia por parte de los hablantes, en otras palabras, una *Competencia Comunicativa* (Dell Hymes, 1972) que refiere a la adecuación de los individuos a una determinada *Comunidad de Habla*, esto quiere decir, a normas de intercambio según los espacios de la cultura.

El lingüista Michael Alexander Kirkwood Halliday impulsó el desarrollo de la lingüística sistémico-funcional a partir de la publicación de su célebre libro “*El lenguaje como semiótica social*”, a finales de la década del setenta. Se denomina funcional porque supone que la estructura del lenguaje se ve condicionada por las funciones que el lenguaje cumple. A la

denominación de funcional acompaña la palabra sistémica, que plantea la interrelación de una serie de elementos con un objetivo común. Es decir, los hablantes recurren a un sistema de significados codificados para referirse a unidades particulares de acuerdo a decisiones, elecciones o temáticas específicas que se adecuen a cada uso. Ese significado de las unidades es actualizado cada vez que se elaboran textos, porque son unidades comunicativas.

Es interesante reflexionar acerca de lo sistémico-funcional referido al español que utilizamos en nuestras conversaciones. Ya que considerar que nuestro lenguaje se estructura a partir de las funcionalidades que posee podría conducirnos a la hipótesis Sapir-Worf, y de acuerdo a ello caminos para explicaciones respecto a determinados comportamientos. Por ejemplo, en esta zona, usualmente, algunos hablantes en vez de optar por una negación en español (No), pronuncian un vocablo en guaraní que designa “Perro” (Yagua). Y si bien es de uso común decir “No”, además de que el sistema de la lengua española admite su uso, igualmente cuando hay hablantes que quieren optar por un “No categórico y taxativo” es llamativo escuchar que expresen, tanto: “No, yagua”, o simplemente “Yagua”.

Otra categoría teórica y analítica para la investigación, acuñada por Halliday a partir de la perspectiva de la Semiótica del Lenguaje, que designa a la lengua como un producto social, es la noción de *registro*¹⁵. Este concepto postula la variación en la lengua según el tipo de situación, similar al de Competencia Comunicativa que propone la Etnografía del Habla.

De modo específico, dentro de la noción de Contexto de Situación se despliega el Campo del discurso, el Tenor y el Modo. El *campo* “refiere al marco institucional en que se produce un fragmento de lenguaje e incluye no sólo el tema de que se trata sino la actividad del hablante (...). [El] *tenor* se refiere a la relación entre los participantes (...) el estilo de relación y el grado de carga emotiva que hay en ella. [El] *modo* se refiere al canal de comunicación adoptado” (Halliday, 2002: 48). Estos niveles, constituyen categorías de análisis fecundas para embarcar la labor de desgrabación e interpretación del corpus. En cada caso, distinguido dentro de las tópicas y grupos es posible “medir” e interpretar por medio de esta tríada.

El término *cambio de código*, proveniente de la lingüística del contacto, perspectiva también conocida como contacto lingüístico o dialectología, fue estudiado y propuesto por Uriel Weinreich, lingüista polaco-estadounidense. Su uso se vincula a la comprensión que alcanza el autor respecto a cómo reacciona el hablante cuando aprende una segunda lengua. En este sentido, y desde una postura estructuralista, observaba que aquellos que aprenden una

¹⁵ Los resaltados, son propios.

segunda lengua pueden reconocer las formas lingüísticas -de cualquiera de los niveles (sintáctico-gramatical-morfológico-semántico)- de la primera en la segunda como similares o iguales. El concepto que aporta a esta cuestión es el de *Diasistema*, el cual establece que el hablante posee una capacidad para conocer los demás dialectos que se hablan y se comparten en la comunidad. Se considera que la mirada del hablante sobre cada lengua, no va por caminos diferentes, sino que confluyen y el hablante construye un inventario acerca de éstas mediante el diasistema.

Otro concepto clave, es el de *Interferencia* que ocurre en el habla de los sujetos bilingües, y provoca el cambio de normas de uso de dos lenguas entre las que se suscite contacto. Puede ocurrir, por tanto, que se presenten alternancias en el código en que se desarrolla la conversación, y éstas pueden deberse a factores extralingüísticos, o sea que suceden por fuera del aspecto estructural de esa lengua. Weinreich, en los años `70, expresaba: “En la lengua encontramos fenómenos de interferencia que habiendo ocurrido frecuentemente en el habla de los bilingües se han convertido en hábitos y se han establecido”. La interferencia establece, entonces, una alteración oral o escrita, según el soporte elegido para el intercambio, vinculada a factores como el tiempo, espacio, estilo, vínculo entre los hablantes y al dialecto o factores socioculturales. En algunos casos, este término se refiere a un uso voluntario y erróneo de los términos correctos para entablar una conversación determinada, vinculada a las competencias lingüísticas de los hablantes.

Por otro lado, el *cambio de código o code switching*, se relaciona a la Interferencia, y designa la alternancia entre dos o más lenguas, ya sean éstas dialectos o variedades lingüísticas. A partir de este término, y vinculada a la temática trabajada, reconocemos en instancias conversacionales intercambios que provocan alternancias entre los códigos español-guaraní.

La conversación, así como la entrevista, como pilares para la investigación social, refieren a una singularidad debido a las implicancias que plasman. De modo específico la conversación requiere de decisiones ontológicas para conocer la naturaleza del estudio que se realiza, epistemológicas que permitan (re)conocer la realidad, metodológicas para tomar una determinada actitud y estrategia de abordaje, así como un análisis pormenorizado de las situaciones, en una segunda etapa. Estas etapas de trabajo trazan líneas que confluyen en la instancia de reflexión, que es tanto simultánea como posterior, es decir, atraviesa el proceso para cuestionar los niveles de objetividad. En este caso, la estrategia metodológica conversacional fue decisiva para asir la naturaleza de la problemática investigativa: el vínculo guaraní-español.

La conversación en su individualidad posee un vínculo social con el entorno espacio-tiempo. Es decir, su peculiaridad -temática, estilo, relaciones e implicancias socio afectivas- expresa características de la ciudad y del entorno. La conversación se apoya y necesita del encuentro entre personas -sea cara a cara o mediado por soportes- y ese vínculo posibilita una colisión, a veces amigable, entre las subjetividades.

Ahora bien, dadas las características particulares de nuestra provincia, el insumo analítico u objeto de estudio de la presente investigación son las conversaciones por lo que es relevante referir una definición para este concepto como unidad cultural de contacto pragmático capaz de expresar identidades. Desde el plano discursivo se considera a la conversación como “el modo predominante de interacción y en el que se adquiere el lenguaje” (Carranza, 1998: 10). Si contemplamos la conversación en tanto tipo textual, entendiéndose en su marco de referencia, su situación entre dos o más interlocutores, así como su elaboración y/o finalidad, configura enunciados únicos e irrepetibles que significan en la esfera de la cultura. En la conversación la deixis da referencia de ese espacio inmediato y se renueva en presencia de nuevos contextos. Por otra parte, en el corpus de análisis advertimos un nivel gramatical plurilingüe y polisémico. El texto-conversación se convierte en un signo como unidad cultural que entreteje la relación de sistemas semióticos que varían en sus tramas textuales, por lo tanto combinan modos organizativos, y tipos de lenguajes (Cf. Arán, 47).

En tanto género primario la conversación posee una elaboración estable y acordada según la esfera en la que se realice. En el caso del corpus analizado las conversaciones forman parte de esferas de la práctica humana informal, tanto íntimas como de la esfera pública. Con esto queremos explicar que si bien las grabaciones fueron tomadas en espacios abiertos o de tránsito diario muchas veces esa “otra lengua”, advierte un deseo de los interlocutores por preservar o mantener en secreto la información o lo que iba a relatarse. De este análisis se desprende una consideración tonal respecto al uso de una y otra lengua, así como una caracterización acerca de la esfera del secreto o de la intención de mantener un diálogo en guaraní en un estado de sincretismo que por el momento conforma una de las hipótesis que serán desarrolladas luego.

Al realizar el recorrido por el contexto, partimos de considerar la compleja condición lingüística de la territorialidad misionera, de notable poliglotismo dominado por la presencia histórica decisoria de la lengua nacional y oficial (la lengua española en sus variedades dialectales y en su forma estandarizada).

El funcionamiento lingüístico-discursivo oficial predominante articula de manera desigual

la heteroglosia misionera e imprime su dominancia ideológica del nacionalismo lingüístico sin atender suficientemente a una historia y a una realidad diversa. Aún cuando los acuerdos del Mercosur demandan más apertura e intercambio (entre pueblos y lenguas), predomina el silenciamiento práctico en la vida social.

Este espacio anteriormente tenía una ubicación periférica pero desde la construcción de la avenida Costanera (se revalorizó como zona de paso de colectivos desde el transporte Internacional que regresa con pasajeros de Encarnación a los de circulación urbana por lo que se convirtió en un lugar con una constante afluencia de personas entre las que es posible escuchar intercambios conversacionales en español-guaraní. Si bien cuando se inicia la venta en el conjunto de locales su lugar en la ciudad era periférico, ahora eso cambió por la construcción de la avenida Costanera que la pone en el centro junto a otros locales. No sólo dentro de la Placita existen intercambios en español-guaraní, tema que será trabajado en la tesis. Por el momento podemos enunciar un estado de juego de relaciones, las cuales podrán ser analizadas por medio de grabaciones en campo y, a su vez, serán teorizadas y motivo de conceptualizaciones.

Deslindes analíticos

En esta segunda etapa de la tesina, el trabajo estará centrado en el corpus de grabaciones, con el agrupamiento propuesto. Se realizará el análisis e interpretación desde las perspectivas teóricas abordadas anteriormente.

Quisiera detenerme a comentar que la tarea de recopilación fue ardua y larga. La labor de lograr registros de diálogos con buena calidad de audio provocó dificultades. Pese a la existencia de grabadores periodísticos o de celulares de alta gama, los ruidos de ambiente se cuelan en los minutos y suelen provocar problemas en la etapa de desgrabación porque se torna difícil escuchar las voces. Y en contrapartida es un logro contar con convertidores de audio, que permiten sortear las dificultades de sonido para pulir, mejorar los decibeles y aumentar el volumen de las voces por sobre el concierto del ruido externo. Todas estas experiencias tuvieron como resultado un trabajo de escucha, selección, retorno al campo, testeo de los soportes (celular, grabador) y trabajos posteriores con amplificadores de sonido en programas y en línea.

A partir de la existencia de grabaciones, se analizó su naturaleza para constituir un corpus. En este caso el conjunto de audios se encuentra circunscripto a ocho conversaciones. Luego, se efectuó una selección al interior del corpus que permitió el agrupamiento de las muestras¹⁶ en series o corporas¹⁷, de acuerdo a semejanzas y características particulares de las conversaciones.

Se distinguieron dos grandes grupos, así como subgrupos:

1. **Grupo 1: Conversaciones desarrolladas en espacios abiertos.**

- a) Córpora 1: Conversaciones en lugares de pasaje: se comprende a partir de tres conversaciones en: colectivos urbanos, paradas de colectivos barriales, estación de transferencia de colectivos urbanos y plaza del centro de la ciudad. Para la conformación de esta serie se considera a los espacios abiertos como zonas de pasaje, porque en ellos ocurre un tránsito de personas que permanece por un corto tiempo por lo tanto atraviesa ese lugar de modo pasajero.

¹⁶ “La muestra es un caso particular de una regla práctica en la medida donde ésta presenta la practicabilidad o impracticabilidad de una acción” (Jolles, 1972).

¹⁷ La construcción de un corpus para la autora establece la construcción “de un complejo longitudinal de córpora” (Véase: Carbó). La delimitación de una longitud supone una medida cuya distancia ha sido definida, de ahí el carácter acotado de la corpora que constituye el corpus.

- b) Córpura 2: Conversaciones en espacios de intercambio comercial: la agrupación en esta serie es a partir de dos grabaciones dentro del Mercado Modelo La Placita -en diferentes puestos de venta/espacios-. A modo de anexo existe registro en diario de campo de una entrevista a una vendedora con experiencia dentro del mercado.
- c) Córpura 3: Conversaciones orales a la distancia desarrolladas por medios móviles. A diferencia de las anteriores muestras que consideran para su estructuración la ubicación del intercambio, ésta se apoya en el factor canal. Las dos conversaciones que integran este conjunto se desarrollan en espacios de constante circulación de personas es decir podrían conformar la córpura 1, pero fueron diferenciadas por el medio en que se transmiten, y por los gestos corporales (muecas, mímicas, posturas) y los tonos de voz percibidos.

2. **Grupo 2: Conversaciones desarrolladas en el ámbito íntimo o familiar.**

- a) Córpura 4: Un intercambio en un espacio íntimo. Está integrada por una conversación en un ámbito informal familiar.

Por otro lado y desde el punto de vista cualitativo centrado en el código, es posible ensayar otro nivel de ordenamiento al interior del corpus de grabaciones:

- *Conversaciones con situaciones de interferencias*, de acuerdo a la conceptualización de Weinreich, éstas ocurren cuando en la conversación (con código español, en este caso) se suscita la aparición de vocablos en un código diferente (el guaraní) al utilizado mayoritariamente en el intercambio.
- *Conversaciones con presencia de cambio de código*, este hecho supone el paso de un código a otro por un tiempo indeterminado, en este caso el análisis sería de español a guaraní o viceversa.

La conversación, como situación de intercambio entre dos o más interlocutores, en su elaboración y/o finalidad, configura enunciados únicos e irrepetibles, que se significan en la esfera de la cultura. Por lo tanto, desde lo discursivo, tiene lazos de cercanía con el concepto de texto, según Bajtín “entendido como totalidad única e irrepetible desde el punto de vista semántico, ideológico e históricamente individual” (Arán- Barei, 2006: 45). Dado que cada conversación se torna única e irrepetible debido a la variación de tiempo, espacio, temática e interlocutores participantes en las dinámicas de diálogo.

Grupo 1: Conversaciones desarrolladas en espacios abiertos. Córpora 1:

Conversaciones en lugares de pasaje

Al interior de este grupo de conversaciones, se encuentran desgrabadas:

- **Grabación 1:** Captada en Posadas, en una parada de colectivo de un barrio, en horario de la tarde. Descripción: un hombre espera a una moto. Luego que se encuentran y se saludan en español, la conversación cambia de código y transcurre en guaraní. Aclaración: hay dificultades en el sonido.
- **Grabación 2:** Captada en Posadas, en una plaza, por la noche. Descripción: conversan dos adolescentes. Marcas: términos en lengua guaraní.
- **Grabaciones 3.1-3-2:** cedidas por Soledad Olivera. Captada en colectivo (Río Uruguay) de larga distancia, cerca del mediodía. Situación: secuencia de conversación de dos personas sin lazo personal, uno de ellos comparte con el otro un audio (en guaraní) y además una polca.

El texto-conversación adquiere una función en la cultura que en los casos de análisis denota una jerarquización de la función creativa y ampliadora de la memoria. Con esto se refiere, trazando un paralelismo, con lo que Wittgenstein llamó los juegos del lenguaje (Wittgenstein, 2017) ya que el habla en las conversaciones ejercita niveles creativos que se vinculan a lo que provoca para Jakobson la función poética (Jakobson, 1958). Sin embargo, el factor de creatividad puede variar de acuerdo al nivel de confianza entre los interlocutores y al universo sociocultural compartido, o las competencias de ambos. En las conversaciones obtenidas el ingenio se ve demostrado en el uso estratégico de determinadas palabras que proponen interferencias o cambios de código, como en el caso de la **Grabación 1** en que los participantes demuestran su pertenencia cultural e inventiva. Por lo tanto, el texto-conversación configura un sistema dinámico e infinito en que se producen novedosos lenguajes (integrados por dos o más códigos, en este caso) y también diferentes textos que despliegan varios lenguajes o crean nuevos (Cf. Arán- Barei, 2006: 50). Tal como ocurre con las **Grabaciones 3.1-3-2** en que la aparición sorpresiva de un audio compartido, entre dos personas que aleatoriamente se encuentran en un viaje provoca un intercambio dinámico y entre lenguas.

En tanto género primario (Bajtín, 1989) la conversación posee una elaboración estable y acordada según la esfera en la que se realice. Esto quiere decir que desarrolla y acata una cierta estructura que regula las instancias de intercambio. En el caso del corpus analizado las conversaciones forman parte de esferas de la práctica humana informal, tanto íntimas como

de la esfera pública. En éstas últimas, cuando el código pasa de ser el español al guaraní, se hace evidente el descenso del volumen de la voz en los intercambios, lo que denota el deseo de los interlocutores por preservar o mantener en secreto esa información que se relata.

Por otra parte, las tipologías halladas en el corpus de análisis exhiben un nivel gramatical plurilingüe y polisémico -según Lotman estos textos responden a una “variedad tan profusa de gramáticas (...) que la reconstrucción de un nivel de codificación no garantiza la reconstrucción de otros” (Arán- Barei, 2006: 49)- que se alejan de metalenguajes descriptivos y de lenguajes artificiales. Es decir, en esos casos “el texto genera multiplicidad de sentidos y hasta es capaz de establecer reglas y de inventar lenguajes” (ídem). La labor de “inventar lenguajes” es notoria mediante el entrecruzamiento de lenguas, ya que los códigos provocan variaciones existentes en las gramáticas particulares.

Otro aspecto evidenciado por Lotman y que se convierte en problemática al interior del corpus es el tipo de relación que el código mantiene con el texto conversación. Si bien existe un código previo al grabado en campo, en esas conversaciones se relacionan códigos diferentes que configuran, en cierto sentido, una novedad, tanto para los participantes como para los oyentes ocasionales. Un caso sin registro de audio, recabado en el cuaderno de bitácora el jueves 2 de octubre de 2015 a las 9:10 horas aproximadamente en Tucumán casi Félix de Azara. Situación: Pareja (hombre-mujer) rumbo a la Jefatura de Policía. Hablan en guaraní luego cambian al español. Escena de diálogo. El hombre escucha y no responde. Podría vincularse a su escaso conocimiento del guaraní. En tanto, la mujer le habla sobre un problema (en guaraní) y sobre el trámite (en español). En este caso es notoria la relación que la mujer encuentra entre los códigos y los temas, cómo decide tratar cuestiones en un idioma para favorecer la comprensión, para mantener oculto de los demás ciertos contenidos de las conversaciones.

Grupo 1. Córpora 2: Conversaciones en espacios de intercambio comercial

La elección de la metodología conversacional permite que la inmersión en el campo provoque instancias de reflexión para una mejor comprensión de la situación de intercambio. De esta manera se problematiza acerca de la “propia” mirada y los saberes previos. Investigar permite complejizar las totalidades, y también que se ponga en tensión el significado del llamado “sentido común”. Porque por medio de esa mirada diferente podemos notar las tensiones, y problematizar el sentido de la homogeneidad. Es decir, este ejercicio es el que se inicia en la etapa de la desgrabación, en la instancia de volcar al papel qué palabras fueron dichas para re-escuchar esos tonos, esos susurros que se suscitan cuando se usa el guaraní. Si

bien existe una construcción del saber social que trasciende a la labor investigativa, éste saber se nutre de aportes y nuevas miradas y estudios. Como la presente tesis que pretende brindar proyecciones sobre la problemática de trabajo, mediante un rumbo de pensamiento diferente a las perspectivas taxativas y que permita oír esas voces que resisten, susurran y desafían desvalorizaciones profundas y plantean resistencias. En el caso del **Audio A** en que la actividad tiene que ver con el habla del mercado, es decir, mediada por una situación comercial es posible notar que, así como existe la toponimia guaraní, el uso del guaraní para denominar plantas medicinales es sumamente usual en esta región histórica (Álvarez, 2010), como en este caso del término: *Yaguareté ka'á* (significa: hierba del monte, su uso es digestivo). Por otro lado, en el **Audio B** también dentro de la dinámica del Mercado La Placita se generan situaciones vinculadas al comercio. En primer lugar, la **Situación 1**, un vendedor habla español y luego guaraní. **Situación 2** dos puesteras jóvenes hablan guaraní. Por otro lado, existe un registro escrito, sin audio, de una entrevista a una señora muy antigua del mercado. Y por último, también sin audio, en el cuaderno de bitácora se encuentra el registro de la situación: en sector yuyos hay dos hombres conversando en español, luego por medio de un chiste comienzan a hablar en guaraní, esta instancia culmina al retirarse los compradores. A partir del relato, y desgrabación en los demás casos, resulta conveniente indagar, analizar y reflexionar acerca de la posible proliferación o aglutinamiento de intercambios en determinados lugares públicos. En este caso, La Placita es un espacio de circulación constante de personas de la ciudad, de otras ciudades, y de otros puntos o de país o del Mercosur, y en ella ocurre un uso de tonos de voz para el guaraní, que, en muchos casos, se diferencia del utilizado para el español. En este punto cabe aclarar que para recabar las conversaciones que fueron documentadas por medio de grabaciones se utilizaron aparatos discretos a la vista para no causar inhibición o irrupciones en la dinámica conversacional.

Reflexionar acerca de las características que subyacen al conjunto de conversaciones, se vincula a lo que Camblong denomina diálogos semióticos (Camblong, 1977). Ya que existe una escena dotada de objetos que provocan determinadas relaciones y tópicos, estamos ante una escena semiótica por la vestimenta, los grupos sociales, la música que se oye y el manejo verbal. Por lo tanto, la conversación no resulta ser una herramienta neutra para un conocimiento "objetivo" sino una herramienta de construcción de mundos en los cuales nos construimos intra e intersubjetivamente y en profunda imbricación con los "objetos" de conocimiento. En este punto sería útil mencionar que: "La crítica como incomodidad recursiva designa la disposición del investigador por "no consentir jamás en sentirse totalmente a gusto con las propias evidencias" (Merleau Ponty, 1989). Es decir, establecer

instancias de trabajo que permitan colocar en tensión los pensamientos, cuestionar los análisis para enfocar otros sentidos, ya que solamente de ese modo nuestro saber como investigadores se enriquece y avanza. De modo puntual, la "incomodidad recursiva" me lleva a observar mis propias prácticas investigativas, cuando inicié mi labor de construcción del tema de tesina "Los vínculos entre español-guaraní en Posadas" y al iniciar las labores de grabación, y posterior desgrabación, reconocí que partía de un supuesto: que todos los hablantes tendrían el mismo tono para hablar ambas lenguas. Cuestión que no resultó así. Por el contrario y como ocurre en el **Audio B en la situación 2**, se utiliza una modalidad cercana al susurro.. Esto abre una tónica de análisis y de ensayo de explicaciones vinculadas al valor psico-socioafectivo que posee el guaraní, a su participación histórica, y al horizonte intercultural familiar de sus hablantes (Camblong).

Grupo 1. Córpora 3: Conversaciones orales a la distancia desarrolladas por medios móviles

Para Lotman el texto-conversación se convierte en un signo como unidad cultural que entreteje la relación de sistemas semióticos que varían en sus tramas textuales, por lo tanto combinan modos organizativos, y tipos de lenguajes (Cf. Arán- Barei, 2006: 47). Para dar un ejemplo, en la presente Córpora se encuentra el **Audio 2**. Situación: mujer sentada en uno de los bancos cercanos a la Casa de Gobierno. Conversa por celular primero en español y luego en guaraní. Luce vestida de manera acorde para hacer trámites. Dura unos cuantos minutos su llamada, luego corta y vuelve a llamar por celular y conversa en guaraní y cambia de modo intermitente al español. Acomoda sus cosas y se va.

Esta conversación provoca una novedad a partir de la irrupción en el espacio de otro código diferente al escuchado usualmente. Pero hasta allí no se limita el análisis sino que esa interacción tiene un significado para los participantes, es decir que se suscitan diálogos semióticos (Camblong) vinculados a la competencia de habla de los ocasionales transeúntes. Otro caso que compone la córpora es el **Audio 1**. Situación: una mujer atiende llamada en estación de transferencia, y comienza a hablar en guaraní. En la desgrabación de este material se suscitaron inconvenientes vinculados al sonido. Se reconoce:

Mujer hablando por teléfono: eh::? eh::? *ha ko mitái ngo* [y este chico -la partícula *ngo* indica algo que hace, es decir, un verbo-] *pe mitái ko la* [ese/a criatura/niño/chico -el artículo *la* es español. Cabe aclarar que en guaraní no existen artículos. En este caso su inserción conecta a algo, pero sobrevienen dificultades en el sonido y no llega a comprenderse] ((fragmento en que se entrelazan conversaciones cercanas, llantos de bebés, ruidos de colectivos. Poco comprensible)) *agarrá colectivo he'í ndeve* [agarrá el/un colectivo te dijo/te dice -al traducir en guaraní se presenta la particularidad que una frase

puede comprenderse en dos o más sentidos, en este caso la mujer habla con otro sujeto de una tercera persona de sexo desconocido a la que atribuye haber dicho algo] *aha riveroga gui hina* [me estoy yendo a la casa de Rive/Nine -no se comprende cuál de estos nombres es el de la tercera persona- en este momento] *aha hina ko'ánga* [estoy yendo a la casa de Rive/Nine en este momento] *hee ha nda gueruima* [mmm -interjección de duda- y ya no lo traje] *agueraha riveroga pe* [lo llevé a la casa de Rive/Nine].

A modo de análisis, es posible interpretar que la conversación se establece para detallar que está en camino hacia la casa de ese alguien que habla del otro lado, es decir quien inicia la llamada. Al parecer ese alguien está impaciente o ansioso y habla de modo apresurado por lo que la mujer se exalta al atender el llamado y no comprende lo que le dice.

Luego la mujer que atiende aprovecha para contar que está de regreso de la casa de una tercera persona, a la que ambos conocen. Al parecer ese dato es relevante, ya que se evidencia el interés. A lo largo de esta conversación es notable el avance sobre una situación de interferencia hacia un cambio de código (Weinreich) en que media un horizonte de campo, tenor y modo (Halliday).

Grupo 2. Conversaciones desarrolladas en el ámbito íntimo o familiar. Córpora 4: Intercambios en espacios íntimos.

El grupo 2, se conforma de una conversación, **Conversación 1**, tomada en un complejo de departamentos entre la señora y un familiar, al interior de su vivienda. Aclaración sobre tópicos de la conversación: la vecina hace menos de un mes que se mudó, por lo que presumiblemente esta visita haya sido su madre o familiar cercano ya que el intercambio giró en torno a la disposición de las cosas y a las bondades de la nueva casa. El código de la conversación fue netamente guaraní y en algunos pasajes hubo palabras en español, aquellas que generalmente no poseen una palabra de traducción exclusiva como gas o garrafa al guaraní. Otra aclaración es que presumiblemente la visita sea alguien mayor o de autoridad porque dirige la conversación y propone tópicos. Es decir, la anfitriona sólo se limita a decir: “sí o aja”, por lo que su rol es más bien pasivo. También es posible que estemos frente a una participante que entienda pero no hable guaraní, lo cual justificaría si por eso su participación acotada.

Mujer 1 (anfitriona): acá puede poner la garrafa he'í [le dije] la ápeo lado [de este lado]

Mujer 2 (visita): *ha'é chupe* [le dije] no se si tu mamá va a querer *ha'é chupe* en esta construcción de frase se nota un efecto de redundancia, similar a los usos coloquiales o muletillas del modo de hablar misionero “ya da ya”, se abre la oración de la misma manera en que se cierra para reforzar que se lo ha dicho a ese alguien [le dije] y se va a destruir porque hay otro mueble ahí como se comentó la

conversación fue grabada con conocimiento de que las personas estaban en una cocina, luego de esta frase se escucha un golpe fuerte de la puerta de la alacena y después de eso la conversación cambia sin más explicaciones

Mujer 1 *ha'ápe curi py ombocúa vaerá* [y acá tendría que haber agujerear] la *omoi hagua* [para que ponga] la mampara *ha'ápe coáa cajón ari cuera* [y acá estas cosas arriba de estos cajones] *ojecuaá ko'ape* [se ve acá] *ha ndehaereipurú moáira emyaky* [si no vas a usar, podés mojarlo, también pueden entenderse como: si no vas a usar mojaló] *hi ari he'í* [arriba, dijo]
asy coasy tu chei -terei [terei: muy]

La conversación continúa pero las voces se hacen inaudibles, más allá de los insistentes aumentos de volumen del audio completo no se logra comprender. Consideramos que se debe al movimiento de las dos personas en el departamento, por lo que al alejarse del área de grabación se hizo imposible continuar en la escucha.

En líneas generales se conversa acerca de dónde ubicar una garrafa, al parecer la anfitriona relata a la otra señora la situación en que presumiblemente ella tuvo que indicar a otro -un él, que podría ser su hijo- y por eso la segunda persona le responde que conversó con ese alguien y le dijo: no se si tu mamá va querer.

Conclusiones y proyecciones

A modo de reflexión se considera a las irrupciones del guaraní como pertenecientes tanto a un entorno familiar, íntimo y privado, y a práctica cotidiana pública.

En cuanto al corpus de conversaciones analizado, el cual forma parte de esferas de la práctica humana informales, tanto íntimas como públicas, se advierte un deseo de los interlocutores por preservar o mantener en secreto la información o lo que iba a relatarse en guaraní. De este análisis se desprende una consideración tonal respecto al uso de una y otra lengua, así como una caracterización acerca de la esfera del secreto o de la intención de mantener un diálogo en guaraní en un estado de sincretismo y de resguardo.

Podemos observar que las series tienen un rasgo común: aunque varíen de espacios, el guaraní participa en ellas. Lo que a primera vista demuestra que el guaraní es más que una lengua familiar, y que está en relación con el español, sea cual sea su ámbito.

Bibliografía

- Abadía de Quant, Inés: “El español del nordeste” en: Fontanella de Weinberg, Ma. B.: El español de la Argentina y sus variedades regionales. Bs. As., Edicial, 2000. Pg. 101-137.
- Amable, Ma. A., Dohmann, K. y Rojas, L. (1996): *Historia misionera, una perspectiva integradora*. Posadas, Ediciones Montoya.
- Arán, Pampa O.- Barei, S. (2005): Texto/Memoria/Cultura. El pensamiento de Iuri Lotman. Córdoba, El Espejo Ediciones, 2006.
- Camblong, A. Ma.-Celman, L.-Perié, Á. (1977): *El lenguaje. Patrimonio nacional. Trabajo de Investigación n° 1*. Posadas, Impresora Panorama. Pgs 3-38.
- Camblong, Ana Ma. (septiembre, 1981): “Bilingüismo y lectura” en: *Proyecciones de la lectura* N° 8. Bs. As., Asociación Argentina de Lectura. Año III. Pgs. 5- 12.
- (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Posadas, EdUNaM.
- Carbó, Teresa: “Tocar el lenguaje con la mano: experiencias de método” en: Revista ALED. México
- Carranza, Isolda (1998): *Conversación y deixis de discurso*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba E-book, 2015.
- Cerno, Leonardo (2010): *Evidencias de diferenciación dialectal del guaraní correntino*. Cuadernos de Etnolingüística.
- Cerno, Leonardo (2013): *El guaraní correntino. Fonología, gramática, textos*. Frankfurt, Peter Lang Edition.
- Daviña, Liliana (2012): “Lenguas y cartografías regionales”. Segundo Congreso Internacional de Idioma Guaraní. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. Posadas.
- Etorena de Freaza, Alba Celina: “La población de Misiones. Los criollos. Correntinos, paraguayos, brasileños y uruguayos” en: AA.VV.: IV Jornadas sobre poblamiento, colonización e inmigración en Misiones. Posadas, Editorial Pirámide, 2005. Pg. 209- 300.
- Fasold, R.: *Sociolingüística del lenguaje*. Bs. As., Docencia, 1998.
- Fishman, J. (1982). Sociología del lenguaje. Madrid: Cátedra.
- Flodell, Gunvor: “El idioma sueco en Misiones: un caso de bilingüismo”. Anales del I Congreso: “Mercosur, interculturalidad y bilingüismo en Educación”. P. 123-127. (Realizado a partir de textos escritos para su Tesis en la Universidad de Upsala, Suecia).
- Gorosito, Ana Ma. 2006. Liderazgos guaraníes. Breve revisión histórica y nuevas notas sobre la cuestión. Avá Revista de Antropología, n° 9, 11-27. Posada, Misiones, Argentina: Universidad Nacional de Misiones.
- Gumperz, John. 1974. ‘Tipos de comunidades lingüísticas’. En: Garvin y Lastra (comps.), Antología de estudios sociolingüísticos y etnolingüísticos, México, UNAM, pp. 234-246.
- Gutierrez, Sandra Patricia: “Puerto Gramajo y el arribo de migrantes. 1920-1950” en: AA.VV. “VI Jornadas sobre poblamiento, colonización e inmigración en Misiones”. Posadas, Ediciones Montoya, 2009. Pg. 18- 35.
- Hymes, D. (2002) [1972]: "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.) Etnografía del habla. Textos fundacionales. Bs. As.: EUDEBA (págs. 54-89).
- Jolles, André (1972): Formas simples. Editions du Seuil. París (Traducción del alemán, 1930).
- Larguía, Alejandro: “Capítulo 4: Misiones ocupada por Paraguay y Corrientes” en: AA.VV.: Miradas históricas sobre Misiones en el bicentenario. Gobierno de la provincia de Misiones-Junta de estudios históricos de Misiones. Posadas, Creativa, 2010. Pg. 96-117.

Meliá, Bartoméu (1997) [1986]: *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de Etnohistoria*. Cuarta edición. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Asunción.

Meliá, Bartomeu: “Lengua, escritura y educación”. Ponencia en Anales del I Congreso Mercosur Interculturalidad y Bilingüismo en Educación, Misiones, 2005. Pg. 35-39.

Meliá, B. (2008). Educación indígena y alfabetización. Asunción: Centro de Estudio Paraguayos Antonio Guasch.

Roulet, Florencia (1993): *La resistencia de los guaraní del Paraguay a la conquista española (1537-1556)*. Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones, Posadas.

Schiavoni, Lidia: “Frágiles pasos, pesadas cargas. Las comerciantes fronterizas de Posadas-Encarnación”. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Editorial Universitaria.

Urquiza, Yolanda-Álvarez, Norma (2010): *Misiones entre la provincialización y la dictadura (1953-1976)*. Posadas, EDUNaM.

Vidal de Battini, Berta Elena: *El español en la Argentina*. Bs. As., Consejo Nacional de Educación, 1964.

Weinreich, Uriel (1953): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Venezuela, Ediciones de la biblioteca, 1974.

Anexos

Audio A

Fecha: jueves 12 de enero 2012.

Hora: 18:52 aproximadamente.

Situación: placita. Marcas: Yaguareté ka'á (hierba del monte, digestivo). Minuto: 5:20-6:11

((Sonido de situación de espacio público, ruido de autos, motos, gente conversando sobre precios o productos, llantos de niño)).

Sonido de música (cumbia)

Participante 1: Hola! Salvia tenés...

Participante 2: acá está... (muy bajo)

Participante 1: dame una

Participante 2: la una?

Participante 1: y después yerba lucero, tenés?

Participante 2: no ese no tengo

Participante 1: y otro más que sea para... para cuando te sentís mal del estómago?

Participante 2: cómo digestivo más o meno?

Participante 1: [aja

Participante 2: marcelita, yaguarete ka'a, yaguarete ka'a, así eso son para el estómago

Participante 1: marcelita? si ese puede ser

Participante 2: el blanco también:

Participante 1: ah:: y y y no se cuál vo' decí' má' el blanco o ese?cualq...

Participante 2: [y los dos son iguales

Participante 1: bueno: el blanco dame

el otro que me dijiste cómo se llama?

Participante 2: yagareté ka'a

Participante 1: ah, y ese qué es? también es para el estómago entonces?

Participante 2: si, es má: amargo

Participante 1: ah

cuánto es?

Participante 2: 6

Participante 1: será qué tenés cambio? ((ruido de cierre))

Participante 2: si ((música constante, ruido))

Participante 1: gracia'

Participante 2: falta:

Participante 1: ah si,

Participante 2: [era cuatro::

Participante 1: [me estaba olvidando, ah sí... 'ta gracia:

Participante 2: de nada:

((voces, ruido músicas diferentes...[ahora no se cuánto está?]))

Audio B sábado 14 de enero 2012. Hora: 9:40 a 10:15 aproximadamente.

En parada 25 de mayo y Sarmiento con Francisco, luego camino y compro yuyos en placita.
Marcas: placita. Minuto: 7:30. **Situación 1:** Con vendedor: 8:07-8:16, en guaraní: 8:40;
Situación 2 con puesteras (dos puesteras jóvenes hablan guaraní): 11:16.

Minuto 7:05 ingreso a Mercado Modelo.

Ruidos de voces, de bolsas, de pasos, de música,

Situación 1: Minuto 7:52, inicio de conversación en puesto de yuyos, sector planta baja por calle Sarmiento.

[a lo lejos, se oye “muchísimas gracias” y ruido de bolsas]

Voz 3 (compradora: hola buen día:

Voz 2 (vendedor): hola hola qué tal?

Voz 3: ahora si es la pata de buey

Voz 1 (otro comprador): ipora ha upeicha ha upépe rupi Paraguay? [ocupa ipora, y lo hace con el significado del iporama (significa hace bastante), ha significa ir, upéicha es así o de ese modo, upépe es allá o allí, rupi es la preposición por, por lo tanto: “hace bastante va así va allá por Paraguay”?]

Voz 2: upépe í ñe'é pora mbae [upépe es allá, í significa estar, allá hablamos bien de amor] [posible alusión en código entre los hombres al ver una mujer presente] ((fragmentos de guaraní confusos por el sonido ambiente))

Voz 1: te vas para el otro lado...

Voz 3: usted le habla mitad guaraní:::

Voz 2: eh:::

Voz 3: usted le habla mitad guaraní:::

Voz 2: eh:::

Voz 1 usted entiende?

Voz 3: ma: o meno...noma:::

Voz 1: para hablar con nosotros...te enseñamos ja:ja:

Voz 3: pata de buey

...

Minuto 8:44 fin de la situación.

Situación 2: minuto 9:52 mujer habla guaraní en tono agudo

Mujer 1: abajo nde sapy'a ite ñande o [abajo vos rápido/en un instante, no nosotros] o upe kerakue/uperarire cuento ñañeme'e [o upe, no ese;

Mujeres: (responden en coro) si.... ((ruidos dificultan la transcripción))

Mujer 2: no se como vo: entendé:s

Voz vendedor: dos pesos cada:

Mujer 1: este dos peso: ((se escucha que hablan guaraní pero no se comprende la expresión completa))

Mujer 3: nde sapy'a ite el carné [vos rápido el carné]

Culmina el audio con una observación.

ENTREVISTA

Sábado 19 de noviembre de 2011. Hora 11.40 a 11. (el sábado suele ser el día en que más gente circula en el mercado, y la hora del mediodía suele ser crucial)

Lugar: Mercado Modelo "La placita". Sarmiento y avenida Roque Sáenz Peña

Interlocutores: Elba (entrevistada),

Rocío (entrevistadora) Minutos: desde

0:47 a 2:36 con grabador

Situación: circulando por el pasillo, encuentro a una señora mayor sentada que vende bolsos, mochilas en su local, está sola y esperando a un cliente

Rocío: hola, buen día. Sabe que... le quiero hacer una pregunta será que yo otro día puedo venir y hacerle una entrevista a usted...hacerle unas preguntas así sobre: sobre qué opina usted si se habla guaraní o no acá un poco en "La Placita" o no

Elba: ah si: si se habla guaraní

R.: aja...o le puedo preguntar ahora... un ratito?

E.: que quería saber? (ruidos de pasos, la gente circula en el pasillo, mirando o por realizar una compra)

R.: y no yo quería saber nomás si usted nota que... que se habla o no en guaraní porque yo estuve viniendo varias veces... estoy haciendo una investigación para la facultad y hasta ahora no encontré digamos con las horas que yo vengo siempre hay gente más joven entonces como que no habla mucho guaraní, usted que:: que:: (ruidos de voces)

E.: yo hablo guaraní

R.: aja...pero en los intercambios así entre:: los?

E.: entre los compañeros hablamos, hay clientes que hablan guaraní también

R.: claro pero entre la gente mayor usted nota, o: entre, nota entre la gente más chica también? E.: también

R.: algunos (gesto de aceptación de Elba con la cabeza) aja...y usted cuando atiende acá, atiende con otra persona así que le ayude y con esa persona habla así o no

E.: yo estoy sola, mi amor

R.: ah: ta bien...y: y pero cuando le preguntan algo así un cliente o algo en guaraní ponele le: es una palabra o saben hablar varias oraciones así, por ejemplo te dicen yagua (jagua) por ejemplo o te dicen algo más que eso

E.: no te hablan la gente la gente sabe más

R.: te habla bastante ah:

E.: mucha gente argentina que hablan

R.: aja y algunos paraguayos también que vienen si... la gran mayoría E.: si

R.: ah: mira

E.: hablamos casi todo en guaraní acá R.: y cómo es su nombre?

E.: Elba

R.: Elba ah: y cuántos años tiene usted acá teniendo su...

E.: trabajando?

E.: y: cerca de treinta años, mi amor

ah mira

SI

R.: ah bastante, y desde hace ese tiempo ya tiene toda esa experiencia ya... y usted es hija de paraguayos o: o que?

E.: hija de paraguayos

R.: 'ta bien (tono bajo), bueno eso era... bueno muchas gracias

E.: ah bueno, mi amor

(al recorrer los

pasillos, hacia la salida, se escucha música de cumbia)

Audio 1

24 de octubre 2012. Minuto 00 a 01:24

Situación: una mujer atiende llamada en estación de transferencia, y comienza a hablar en guaraní

Mujer hablando por teléfono: eh::? eh::? *ha ko mitaí ngo* [y este chico -la partícula *ngo* indica algo que hace, es decir, un verbo-] *pe mitaí ko la* [ese/a criatura/niño/chico -el artículo *la* es español] ((fragmento en que se entrelazan conversaciones cercanas, llantos de bebés, ruidos de colectivos)) *agarrá colectivo he'í ndeve* [agarrá el/un colectivo te dijo/te dice] *aha riveroga gui hina* [me estoy yendo a la casa de Rive/Nine en este momento] *aha hina ko'ánga* [estoy yendo a la casa de Rive/Nine en este momento] *hee ha nda gueruima* [mmm -interjección de duda- y ya no lo traje] *agueraha riveroga pe* [lo llevé a la casa de Rive/Nine]

Conversación 1

Día 12 agosto 2016

Horario por la tarde, alrededor de las 15:50

Situación: conversación de una vecina con un familiar, en el interior de su casa. Espacio privado.

Mujer 1 (anfitriona): acá puede poner la garrafa he'í la ápeo lados *eha te ve ... po:ner la... la garra:fa hina* abajo *aguí'pe*.

Mujer 2 (visita): *aja chupe*

Mujer 1 ese no:: nada que ver... que se va:ya tu hijo quedate tu primo por último...

ko'ápe ese a mueblecito a lo guare

asy coasy tu chei -terei